

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1997-1998

2 AVRIL 1998

PROPOSITION DE RESOLUTION

**relative à l'adoption de
la Charte européenne
de l'autonomie locale**

(déposée par M. Bernard CLERFAYT (F),
Mme Françoise DUPUIS (F) et
MM. Eric van WEDDINGEN (F) et
Michiel VANDENBUSSCHE (N))

Développements

Le 15 avril 1985 le Conseil de l'Europe adoptait la Charte européenne de l'autonomie locale. Il y a donc plus de douze années qui se sont écoulées depuis cette adoption et la Belgique n'a toujours pas ratifié la Charte. Et pourtant la Belgique y a apporté une contribution très importante en la personne de Lucien Harmegnies qui s'est véritablement démené pour qu'elle devienne réalité.

Cette Charte est innovante à plus d'un point.

En premier lieu il convient de souligner que c'est la première fois qu'un traité aborde l'organisation administrative interne des Etats. En général en effet les conventions internationales traitent des relations d'Etat à Etat.

Ensuite la Charte définit des concepts et des mécanismes qui d'ordinaire varient considérablement selon les Etats et qui sont ici harmonisés.

Enfin la Charte implique une sorte de révolution copernicienne dans les relations entre l'Etat et les communes.

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1997-1998

2 APRIL 1998

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**betreffende de goedkeuring van
het Europees Handvest
voor de lokale autonomie**

(ingediend door de heer Bernard CLERFAYT (F),
mevr. Françoise DUPUIS (F) en
de heren Eric van WEDDINGEN (F) en
Michiel VANDENBUSSCHE (N))

Toelichting

Op 15 april 1985 keurde de Raad van Europa het Europees Handvest voor de lokale autonomie goed. Meer dan 12 jaar later heeft België het Handvest nog altijd niet bekrachtigd. Ons land heeft er nochtans een zeer belangrijke bijdrage toe geleverd want Lucien Harmegnies heeft er werkelijk alles aan gedaan opdat het Handvest tot stand zou komen.

Dit Handvest is op meer dan een punt vernieuwend.

Er zij in de eerste plaats op gewezen dat het de eerste keer is dat een verdrag betrekking heeft op de interne bestuurlijke organisatie van de Staten. Over het algemeen regelen de internationale overeenkomsten immers de betrekkingen tussen Staten.

Voorts omschrijft het Handvest begrippen en stelt het mechanismen vast die gewoonlijk sterk verschillen naargelang de Staten die hier in overeenstemming gebracht worden.

Ten slotte voert het Handvest een ingrijpende verandering in wat de betrekkingen tussen de Staat en de gemeenten betreft.

1. Compétence

Il convient tout d'abord de spécifier que la Charte est un traité, soumis actuellement à ratification par les Etats Membres du Conseil de l'Europe. Pour ce qui concerne la Belgique, la ratification implique une procédure assez complexe vu la fédéralisation des relations internationales.

Le droit des collectivités locales est éclaté entre l'Etat fédéral et les régions. Le pouvoir fédéral est compétent pour le droit organique des 589 communes (et des 10 provinces). Les régions sont compétentes pour ce qui concerne la tutelle.

La Charte est dès lors un traité mixte pour lequel l'accord de coopération du 8 mars 1994 relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes trouve à s'appliquer.

2. Contenu de la Charte

Son préambule est extrêmement explicite: "les collectivités locales sont l'un des principaux fondements de tout régime démocratique", "c'est au niveau local que [le droit des citoyens] peut être exercé le plus directement", "l'existence de collectivités locales investies de responsabilités effectives permet une administration à la fois efficace et proche du citoyen", "la défense et le renforcement de l'autonomie locale dans les différents pays d'Europe représentent une contribution importante à la construction d'une Europe fondée sur les principes de la démocratie et de la décentralisation du pouvoir".

Autrement dit, la quintessence de la démocratie se localise au niveau le plus bas: la commune. C'est à ce milieu que le citoyen trouve à exprimer le plus véritablement son opinion. C'est à l'échelon le plus décentralisé que la démocratie trouve sa réelle expression.

Partant de ce constat, la Charte édicte un postulat: l'échelon le plus bas de la hiérarchie administrative doit être le plus autonome possible.

La Charte définit ce qu'on peut considérer comme ce qui était une lacune du droit administratif, le concept d'autonomie locale (article 3.1): "c'est le droit et la capacité effective pour les collectivités locales de régler et de gérer, dans le cadre de la loi, sous leur propre responsabilité et au profit de leurs populations, une part importante des affaires publiques".

Cette définition vide une querelle juridique. La doctrine s'interrogeait sur la question de savoir si les collectivités locales procédaient d'une décentralisation de l'Etat. On y

1. Bevoegdheid

Er zij in de eerste plaats op gewezen dat het Handvest een verdrag is, dat op dit ogenblik aan de Lidstaten van de Raad van Europa ter bekrachtiging wordt voorgelegd. In België is deze bekrachtiging een vrij ingewikkelde aan gelegenheid, gelet op de federalisering van de internationale betrekkingen.

Het recht van de lokale autoriteiten wordt verdeeld tussen de federale Staat en de gewesten. De federale overheid is bevoegd voor het organiek recht van de 589 gemeenten (en van de 10 provincies). De gewesten zijn bevoegd voor het toezicht.

Het Handvest is bijgevolg een gemengd verdrag waarop het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 betreffende de regels voor het sluiten van gemengde verdragen van toepassing is.

2. Inhoud van het Handvest

In de aanhef staat heel uitdrukkelijk vermeld dat "de lokale autoriteiten een van de belangrijkste grondslagen van elke democratisch bewind zijn", dat "het recht van de burger" op lokaal niveau op de meest rechtstreekse wijze kan worden uitgeoefend", dat "het bestaan van lokale autoriteiten met werkelijke verantwoordelijkheden een vorm van bestuur mogelijk maakt die zowel doeltreffend is alsook dicht bij de burgers staat", dat "de bescherming en versterking van lokale autonomie in de verschillende Europese landen een belangrijke bijdrage levert tot het ontstaan van een Europa gebaseerd op de beginselen van democratie en decentralisatie van de macht".

Anders gezegd, de kwintessens van de democratie is op het laagste niveau, namelijk de gemeente. Daar kan de burger zijn mening echt uiten. Op het meest gedecentraliseerde niveau komt de democratie dus echt tot uiting.

Uitgaande van die vaststelling, gaat het Handvest van de stelling uit dat het laagste niveau van de bestuurlijke hiërarchie het meest autonome moet zijn.

Het Handvest vult een leemte aan in het administratief recht en omschrijft het begrip lokale autonomie (artikel 3.1): "het recht en het vermogen van lokale autoriteiten, binnen de grenzen van de wet, een belangrijk deel van de openbare aangelegenheden krachtens hun eigen verantwoordelijkheid en in het belang van de plaatselijke bevolking te regelen en te beheren".

Deze bepaling maakt een einde aan een juridisch twistpunt. In de rechtsleer vroeg men zich immers af of de lokale besturen hun oorsprong vinden in een decentralisatie

opposait le principe d'autonomie. La Charte a tranché (!): la décentralisation doit céder la place à l'autonomie.

L'article 3.2 dit que l'organe délibératif d'une collectivité locale (le conseil ou l'assemblée) doit être directement élu au suffrage "libre, secret, égalitaire, direct et universel" et que l'organe exécutif doit être responsable devant lui.

Le droit belge n'est pas conforme à ce principe. En effet le bourgmestre est nommé par le Roi. Partant, à l'évidence ce membre éminent du Collège n'est pas élu directement au suffrage universel. De même le bourgmestre n'est pas seulement responsable devant le conseil communal. Une réserve sur ce point, l'alinéa 2 de l'article 3 de la Charte, sera dès lors inscrite dans la proposition de résolution.

L'article 4 indique la portée de l'autonomie locale. Elle doit être protégée par la Constitution ou la loi. Elle implique le droit d'initiative à travers une clause générale de compétence. Elle doit être "pleine et entière".

L'article 4.6 ajoute que les collectivités locales doivent être consultées en temps utile et de façon appropriée au cours des processus de planification et de décision pour toutes les questions qui les concernent directement. Il en va ainsi notamment pour toute modification territoriale (article 5).

Les collectivités locales sont également investies du droit d'auto-organisation pour ce qui concerne leurs structures administratives internes (article 7).

S'agissant des élus, la Charte stipule qu'ils doivent être en mesure d'assurer librement leur mandat et bénéficier d'une compensation financière adéquate pour le travail qu'ils fournissent ainsi que d'une couverture correspondante de leurs besoins sociaux.

L'article 8 traite de la tutelle, du contrôle administratif, qui peut être exercé sur l'action des collectivités locales. Ce contrôle doit être défini par des règles constitutionnelles ou légales et ne peut porter que sur le respect de la légalité, à l'exception toutefois des actes posés par délégation qui peuvent faire l'objet d'un contrôle d'opportunité.

Ce principe de limiter la tutelle au contrôle de la légalité n'est pas conforme au droit belge. Une réserve sur l'article 8, alinéa 2 de la Charte sera inscrite dans la proposition de résolution pour rencontrer cette dichotomie.

van de Staat. Hier tegenover werd het beginsel van de autonomie gesteld. Het Handvest heeft die knoop doorgehakt (!): decentralisatie moet plaats maken voor autonomie.

Artikel 3.2 bepaalt dat het besluitvormend orgaan van een lokale autoriteit (de raad of de vergadering) wordt "gekozen door middel van vrije, geheime, op gelijkheid berustende, rechtstreekse en algemene verkiezingen" en dat het uitvoerend orgaan er verantwoording aan verschuldigd is.

Het Belgische recht is niet in overeenstemming met dat beginsel. De burgemeester wordt immers benoemd door de Koning. Het is dus duidelijk dat dit eminente lid van het College niet rechtstreeks door algemene verkiezingen wordt gekozen. De burgemeester is bovendien niet alleen aan de gemeenteraad verantwoording verschuldigd. In het voorstel van resolutie zal in dat opzicht dan ook voorbehoud worden gemaakt wat het tweede lid van artikel 3 van het Handvest betreft.

Artikel 4 heeft betrekking op de strekking van de lokale autonomie. Zij moet door de Grondwet of door de wet worden beschermd. Zij houdt initiatiefrecht in via een algemene bevoegdheidsbepaling. De bevoegdheid moet "volledig en uitsluitend" zijn.

Artikel 4.6 voegt eraan toe dat de lokale autoriteiten tijdig en op gepaste wijze dienen te worden geraadpleegd over de planning en de besluitvormingsprocedures aangaande alle zaken die hen rechtstreeks raken. Dit is aldus onder meer het geval met elke wijziging van het grondgebied (artikel 5).

De lokale autoriteiten krijgen tevens het recht hun eigen administratieve structuren te organiseren (artikel 7).

Het Handvest bepaalt voorts dat de gekozenen hun functie vrij moeten kunnen uitoefenen, dat ze een passende financiële vergoeding moeten ontvangen voor de arbeid die ze verrichten en dat er voor passende sociale voorzieningen moet worden gezorgd.

Artikel 8 heeft betrekking op het administratief toezicht dat op de activiteiten van de lokale autoriteiten kan worden uitgeoefend. Deze controle moet worden geregeld door de Grondwet of de wet en kan alleen een wettigheidscontrole zijn. Uitzondering hierop vormen evenwel de gedelegeerde handelingen waarop evenwel een opportuniteitscontrole kan uitgeoefend worden.

Het beginsel dat het toezicht wordt beperkt tot de wettigheidscontrole is niet in overeenstemming met het Belgisch recht. In het voorstel van resolutie zal dan ook voorbehoud worden gemaakt betreffende het tweede lid van artikel 8 van het Handvest om die tweevoudige regeling in acht te nemen.

S'agissant des ressources financières des collectivités locales, il est indiqué que ces dernières doivent disposer de ressources propres (redevances et impôts locaux) suffisantes dont elles ont la libre disposition. Leurs ressources financières doivent être proportionnées aux compétences qui leur sont dévolues, suffisamment diversifiées et évolutives afin de leur permettre de suivre l'évolution réelle des coûts.

Un système de péréquation financière doit être établi afin de corriger les effets de la répartition inégale des sources potentielles de financement.

Divers droits sont également consacrés par la Charte: les collectivités locales peuvent coopérer et s'associer entre elles pour la réalisation de tâches d'intérêt commun ou la défense d'intérêts communs; elles peuvent également coopérer avec des collectivités locales relevant d'autres Etats; elles doivent disposer d'un droit de recours juridictionnel afin d'assurer le libre exercice de leurs compétences.

3. Vers de nouvelles relations Etat – communes?

L'application, la mise en pratique de l'ensemble des dispositions de la Charte implique un changement net des relations entre l'Etat et les collectivités locales. Parmi toutes les dispositions prévues, deux au moins méritent d'être mises en exergue: la tutelle et la consultation.

La Charte édicte un seul type de tutelle, celle de légalité, à la réserve près et chaque mot compte, que "le contrôle administratif peut, toutefois, comprendre un contrôle de l'opportunité en ce qui concerne les tâches dont l'exécution est déléguée aux collectivités locales". En matière budgétaire notamment, la Charte précise que les collectivités locales disposent librement de leurs ressources propres dans l'exercice de leurs compétences.

Concernant la consultation entre l'Etat et les collectivités locales, la Charte prévoit plusieurs dispositions:

- au cours des processus de planification et de décision pour toutes les questions qui les concernent directement, les collectivités locales doivent être consultées, autant qu'il est possible, en temps utile et de façon appropriée;
- la modification des limites territoriales locales ne peut se faire qu'après consultation des collectivités locales concernées, éventuellement par voie de référendum là où la loi le permet;
- pour les ressources redistribuées (péréquation), les collectivités locales doivent être consultées d'une manière appropriée sur les modalités de leur attribution.

Wat de financiële middelen van de lokale autoriteiten betreft, wordt bepaald dat deze moeten beschikken over voldoende eigen middelen (lokale belastingen en heffingen) waarover ze vrij moeten kunnen beschikken. Hun financiële middelen moeten evenredig zijn aan hun bevoegdheden, dienen voldoende gevarieerd te zijn van aard en groeicapaciteit te hebben om hen in staat te stellen gelijke tred te houden met de werkelijke groei van de kosten.

Er moet een regeling voor de gelijkmatige verdeling van de financiële middelen worden ingevoerd om de gevolgen van een ongelijke verdeling van potentiële financieringsbronnen te corrigeren.

In het Handvest worden ook diverse rechten bevestigd: de lokale autoriteiten mogen samenwerken en zich verenigen om taken van gemeenschappelijk belang uit te voeren of om het algemeen belang te verdedigen; zij mogen eveneens samenwerken met lokale autoriteiten van andere Staten; ze moeten het recht hebben rechtsmiddelen aan te wenden teneinde de vrije uitoefening van hun bevoegdheden te verzekeren.

3. Naar nieuwe betrekkingen tussen de Staat en de gemeenten?

Wil men alle bepalingen van het Handvest in concreto toepassen dan moeten de betrekkingen tussen de Staat en de lokale autoriteiten ingrijpend veranderen. Van alle bepalingen moeten ten minste twee onder de aandacht worden gebracht: het toezicht en de raadpleging.

Het Handvest voorziet in één soort van toezicht, namelijk de wettigheidscontrole, met dien verstande dat "administratief toezicht echter met betrekking tot de doelmatigheid door hogere autoriteiten uitgeoefend mag worden inzake taken waarvan de uitoefening aan de lokale autoriteiten is gedelegeerd". Met name wat de begroting betreft, wordt in het Handvest gepreciseerd dat de lokale autoriteiten vrij over eigen middelen kunnen beschikken bij de uitoefening van hun bevoegdheden.

In verband met het overleg tussen de Staat en de lokale autoriteiten, bevat het Handvest een aantal bepalingen:

- de lokale autoriteiten dienen, voor zover mogelijk, tijdig en op gepaste wijze te worden geraadpleegd over de planning en de besluitvormingsprocedures aangaande alle zaken die hen rechtstreeks raken;
- wijzigingen van plaatselijke gebiedsgrenzen worden niet aangebracht zonder vooraf de desbetreffende plaatselijke gemeenschappen te raadplegen, zo mogelijk door middel van een referendum, waar dit wettelijk is toegestaan;
- de lokale autoriteiten worden op gepaste wijze geraadpleegd over de manier waarop de herverdeelde middelen aan hen zullen worden toegewezen.

4. Procédure

La Charte devant trouver à s'appliquer dans des Etats dont les systèmes administratifs sont différents, la procédure de ratification permet à chaque Etat contractant de ne pas adopter l'ensemble de la Charte. Il n'est donc prévu un système d'adoption "à la carte": l'Etat contractant doit adopter au moins vingt des trente paragraphes de la partie I de la charte, dont dix au moins doivent être "choisis" dans une liste qui en comprend quatorze.

Plusieurs réunions regroupant les représentants des entités fédérales et fédérées de Belgique ont déjà eu lieu à propos de l'adoption de la Charte. Un consensus semble se dégager pour permettre l'adoption par la Belgique de l'entièreté de la Charte, avec certaines réserves, dont celles relatives à la notion d'affaires locales et à la tutelle d'opportunité.

L'Etat contractant doit, en même temps qu'il ratifie la Charte, indiquer à quelles collectivités locales il entend limiter ou étendre le champ d'application de la Charte.

Bernard CLERFAYT (F)
Françoise DUPUIS (F)
Eric van WEDDINGEN (F)
Michiel VANDENBUSSCHE (N)

4. Procedure

Daar het Handvest moet worden toegepast in Staten waarvan de administratieve systemen verschillen, biedt de bekrachtigings-procedure elke verdragsluitende Staat de mogelijkheid niet alle bepalingen van het Handvest goed te keuren. Er is dus een mogelijkheid om "naar keuze" goed te keuren: de verdragsluitende Staat moet ten minste twintig van de dertig bepalingen van deel I van het Handvest goedkeuren, waarvan er ten minste tien moeten zijn "gekozen" uit een lijst van veertien.

Er hebben in verband met de goedkeuring van het Handvest reeds een aantal vergaderingen met de vertegenwoordigers van de federale overheid en van de gemeenschappen en gewesten van België plaatsgehad. Het ziet ernaar uit dat er een consensus zal worden bereikt zodat België het gehele Handvest zal kunnen goedkeuren, zij het met enig voorbehoud, onder andere in verband met het begrip lokale aangelegenheden en in verband met het opportuniteitstoezicht.

De verdragsluitende Staat moet, op het ogenblik dat hij het Handvest bekrachtigt, vermelden tot welke lokale autoriteiten hij het toepassingsgebied van het Handvest wil beperken of uitbreiden.

PROPOSITION DE RESOLUTION**relative à l'adoption de
la Charte européenne
de l'autonomie locale***Article 1^{er}*

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale invite le Gouvernement régional, pour les matières qui relèvent de sa compétence et moyennant les réserves relatives aux articles 3, alinéa 2 et 8, alinéa 2, à adopter la Charte européenne de l'autonomie locale approuvée le 15 avril 1985 par le Conseil de l'Europe.

Article 2

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale invite le Gouvernement fédéral pour les matières qui relèvent de sa compétence et moyennant les réserves relatives aux articles 3, alinéa 2 et 8, alinéa 2, à adopter la Charte européenne de l'autonomie locale approuvée le 15 avril 1985 par le Conseil de l'Europe.

Le 19 janvier 1998.

Bernard CLERFAYT (F)
Françoise DUPUIS (F)
Eric van WEDDINGEN (F)
Michiel VANDENBUSSCHE (N)

VOORSTEL VAN RESOLUTIE**betreffende de goedkeuring van
het Europees Handvest
voor de lokale autonomie***Artikel 1*

De Brusselse Hoofdstedelijk Raad verzoekt de Hoofdstedelijke Regering om voor de aangelegenheden die tot haar bevoegdheid behoren en onder het voorbehoud betreffende artikel 3, tweede lid en artikel 8, tweede lid, het Europees Handvest voor de lokale autonomie, dat op 15 april 1985 door de Raad van Europa is goedgekeurd, te bekrachtigen.

Artikel 2

De Brusselse Hoofdstedelijk Raad verzoekt de federale Regering om, voor de aangelegenheden die tot haar bevoegdheid behoren en onder het voorbehoud betreffende artikel 3, tweede lid en artikel 8, tweede lid, het Europees Handvest voor de lokale autonomie, dat op 15 april 1985 door de Raad van Europa is goedgekeurd, te bekrachtigen.

19 januari 1998.

Charte européenne de l'autonomie locale

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Charte,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Considérant qu'un des moyens par lesquels ce but sera réalisé est la conclusion d'accords dans le domaine administratif;

Considérant que les collectivités locales sont l'un des principaux fondements de tout régime démocratique;

Considérant que le droit des citoyens de participer à la gestion des affaires publiques fait partie des principes démocratiques communs à tous les Etats membres du Conseil de l'Europe;

Convaincus que c'est au niveau local que ce droit peut être exercé le plus directement;

Convaincus que l'existence de collectivités locales investies de responsabilités effectives permet une administration à la fois efficace et proche du citoyen;

Conscients du fait que la défense et le renforcement de l'autonomie locale dans les différents pays d'Europe représentent une contribution importante à la construction d'une Europe fondée sur les principes de la démocratie et de la décentralisation du pouvoir;

Affirmant que cela suppose l'existence de collectivités locales dotées d'organes de décision démocratiquement constitués et bénéficiant d'une large autonomie quant aux compétences, aux modalités d'exercice de ces dernières et aux moyens nécessaires à l'accomplissement de leur mission,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Les Parties s'engagent à se considérer comme liées par les articles suivants de la manière et dans la mesure prescrites par l'article 12 de cette Charte.

PARTIE I

Article 2

Fondement constitutionnel et légal de l'autonomie locale

Le principe de l'autonomie locale doit être reconnu dans la législation interne et autant que possible dans la Constitution.

Article 3

Concept de l'autonomie locale

1. Par autonomie locale, on entend le droit et la capacité effective pour les collectivités locales de régler et de gérer, dans le cadre de la loi, sous leur propre responsabilité et au profit de leurs populations, une part importante des affaires publiques.
2. Ce droit est exercé par des conseils ou assemblées composés de membres élus au suffrage libre, secret, égalitaire, direct et universel et pouvant disposer d'organes exécutifs responsables devant eux. Cette disposition ne porte pas préjudice au recours aux assemblées de citoyens, au

Europees Handvest inzake lokale autonomie

Preambule

De lidstaten van de Raad van Europa die dit Handvest hebben ondertekend,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden, ten einde de idealen en beginselen, die hun gemeenschappelijk erfdeel zijn, te beschermen en te verzevenlijken;

Overwegende dat één van de wijzen waarop dit doel tot stand dient te worden gebracht, is door overeenkomsten op het bestuurlijk vlak te sluiten;

Overwegende dat de lokale autoriteiten één van de belangrijkste grondslagen van elk democratisch bewind zijn;

Overwegende dat het recht van burgers deel te nemen aan het openbaar bestuur een van de democratische beginselen is die alle lidstaten van de Raad van Europa gemeen hebben;

Ervan overtuigd dat dit recht op lokaal niveau op de meest rechtstreekse wijze kan worden uitgeoefend;

Ervan overtuigd dat het bestaan van de lokale autoriteiten met werkelijke verantwoordelijkheden een vorm van bestuur mogelijk maakt die zowel doeltreffend is als ook dicht bij de burgers staat;

Zich ervan bewust dat de bescherming en versterking van lokale autonomie in de verschillende Europese landen een belangrijke bijdrage levert tot het ontstaan van een Europa gebaseerd op de beginselen van democratie en decentralisatie van de macht;

Verklarend dat dit het bestaan van lokale autoriteiten noodzakelijk maakt die beschikken over op democratische wijze tot stand gekomen besluitvormende organen, die in hoge mate autonoom zijn met betrekking tot hun bevoegdheden, de wijze waarop deze bevoegdheden worden uitgeoefend en de financiën die voor deze uitoefening vereist zijn,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De partijen verbinden zich ertoe zich gebonden te achten door de volgende artikelen op de wijze en in de mate als is voorgeschreven in artikel 12 van dit Handvest.

DEEL I

Artikel 2

Grondwettelijke en wettelijke grondslag voor lokale autonomie

Het beginsel van lokale autonomie dient te worden erkend in de interne wetgeving en waar mogelijk in de grondwet.

Artikel 3

Het begrip lokale autonomie

1. Lokale autonomie houdt in het recht en het vermogen van lokale autoriteiten, binnen de grenzen van de wet, een belangrijk deel van de openbare aangelegenheden krachtens hun eigen verantwoordelijkheid en in het belang van de plaatselijke bevolking te regelen en te bheren.
2. Dit recht wordt uitgeoefend door raden of vergaderingen waarvan de leden zijn gekozen door middel van vrije, geheime, op gelijkheid berustende, rechtstreekse en algemene verkiezingen, en die over uitvoerende organen kunnen beschikken die aan hun verantwoording zijn verschuldigd. Deze

référendum ou à toute autre forme de participation directe des citoyens là ou elle permise par la loi.

Article 4

Portée de l'autonomie locale

1. Les compétences de base des collectivités locales sont fixées par la Constitution ou par la loi. Toutefois, cette disposition n'empêche pas l'attribution aux collectivités locales de compétences à des fins spécifiques, conformément à la loi.
2. Les collectivités locales ont, dans le cadre de la loi, toute latitude pour exercer leur initiative pour toute question qui n'est pas exclue de leur compétence ou attribuée à une autre autorité.
3. L'exercice des responsabilités publiques doit, de façon générale, incomber, de préférence, aux autorités les plus proches des citoyens. L'attribution d'une responsabilité à une autre autorité doit tenir compte de l'ampleur et de la nature de la tâche et des exigences d'efficacité et d'économie.
4. Les compétences confiées aux collectivités locales doivent être normalement pleines et entières. Elles ne peuvent être mises en cause ou limitées par une autorité, centrale ou régionale, que dans le cadre de la loi.
5. En cas de délégation des pouvoirs par une autorité centrale ou régionale, les collectivités locales doivent jouir, autant qu'il est possible, de la liberté d'adapter leur exercice aux conditions locales.
6. Les collectivités locales doivent être consultées, autant qu'il est possible, en temps utile et de façon appropriée, au cours des processus de planification et de décision pour toutes les questions qui les concernent directement.

Article 5

Protection des limites territoriales des collectivités locales

Pour toute modification des limites territoriales locales, les collectivités locales concernées doivent être consultées préalablement, éventuellement par voie de référendum là où la loi le permet.

Article 6

Adéquation des structures et des moyens administratifs aux missions des collectivités locales

1. Sans préjudice de dispositions plus générales créées par la loi, les collectivités locales doivent pouvoir définir elles-mêmes les structures administratives internes dont elles entendent se doter, en vue de les adapter à leurs besoins spécifiques et afin de permettre une gestion efficace.
2. Le statut du personnel des collectivités locales doit permettre un recrutement de qualité, fondé sur les principes du mérite et de la compétence; à cette fin, il doit réunir des conditions adéquates de formation, de rémunération et de perspectives de carrière.

Article 7

Conditions de l'exercice des responsabilités au niveau local

1. Le statut des élus locaux doit assurer le libre exercice de leur mandat.

bepaling staat op geen enkele wijze in de weg aan het houden van vergaderingen van burgers, aan een referendum, dan wel aan enige andere vorm van rechtstreekse deelname van de burgers waar dit is toegestaan bij wet.

Artikle 4

Reikwijdte van de lokale autonomie

1. De fundamentele bevoegdheden en verantwoordelijkheden van de lokale autoriteiten worden bij de grondwet of bij wet vastgesteld. Deze bepaling verhindert evenwel niet de attributie aan de lokale autoriteiten van bevoegdheden voor bepaalde doeleinden overeenkomstig de wet.
2. De lokale autoriteiten bezitten, binnen de grenzen van de wet, volledige vrijheid van handelen ten einde hun bevoegdheden uit te oefenen met betrekking tot elke zaak die aan hun bevoegdheid is onttrokken of aan enige andere autoriteit is toegewezen.
3. Overheidsverantwoordelijken dienen in het algemeen bij voorkeur door de autoriteiten te worden uitgeoefend die het dichtst bij de burgers staan. Bij toekenning van verantwoordelijkheid aan een andere autoriteit dient rekening te worden gehouden met de omvang en de aard van de taak en de eisen van doelmatigheid en kostenbesparing.
4. Bevoegdheden die aan lokale autoriteiten zijn toegekend dienen in de regel volledig en uitsluitend te zijn. Zij mogen niet worden aangetast of beperkt door een andere, centrale of regionale autoriteit, behalve voor zover bij of krachtens de wet is bepaald.
5. Waar bevoegdheden door een centrale of regionale autoriteit aan hen worden gedelegeerd dient de lokale autoriteiten zoveel mogelijk vrijheid van handelen te worden toegestaan bij het aanpassen van hun beleid aan de plaatselijke omstandigheden.
6. De lokale autoriteiten dienen, voor zover mogelijk, tijdig en op gepaste wijze te worden geraadpleegd over de planning en de besluitvormingsprocedures aangaande alle zaken die hen rechtstreeks raken.

Artikle 5

Bescherming van de territoriale grenzen van de lokale autoriteiten

Wijzigingen van plaatselijke gebiedsgrenzen worden niet aangebracht zonder vooraf de desbetreffende plaatselijke gemeenschappen te raadplegen, zo mogelijk door middel van een referendum, waar dit wettelijk is toegestaan.

Artikle 6

Passende administratieve structuren en middelen ten behoeve van lokale autoriteiten

1. Onverminderd meer algemene wettelijke bepalingen kunnen de lokale autoriteiten hun eigen administratieve structuur vaststellen ten einde deze aan de plaatselijke behoeften aan te passen en een doelmatig bestuur te verzekeren.
2. De rechtspositie van personeel bij lokale autoriteiten dient zodanig te zijn dat zij het mogelijk maakt kwalitatief hoogstaand personeel aan te nemen op basis van verdienste en bekwaamheid; hiertoe dienen voldoende opleidingsmogelijkheden, bezoldigingen en carrièremogelijkheden te worden geboden.

Artikle 7

Voorwaarden waaronder verantwoordelijkheden op lokaal niveau uitgeoefend worden

1. De rechtspositie van gekozen lokale vertegenwoordigers dient de vrije uitoefening van hun functies te waarborgen.

2. Il doit permettre la compensation financière adéquate des frais entraînés par l'exercice du mandat ainsi que, le cas échéant, la compensation financière des gains perdus ou une rémunération du travail accompli et une couverture sociale correspondante.
3. Les fonctions et activités incompatibles avec le mandat d'élu local ne peuvent être fixées que par la loi ou par des principes juridiques fondamentaux.

Article 8

Contrôle administratif des actes des collectivités locales

1. Tout contrôle administratif sur les collectivités locales ne peut être exercé que selon les formes et dans les cas prévus par la Constitution ou par la loi.
2. Tout contrôle administratif des actes des collectivités locales ne doit normalement viser qu'à assurer le respect de la légalité et des principes constitutionnels. Le contrôle administratif peut, toutefois, comprendre un contrôle de l'opportunité exercée par des autorités de niveau supérieur en ce qui concerne les tâches dont l'exécution est déléguée aux collectivités locales.
3. Le contrôle administratif des collectivités locales doit être exercé dans le respect d'une proportionnalité entre l'ampleur de l'intervention de l'autorité de contrôle et l'importance des intérêts qu'elle entend préserver.

Article 9

Les ressources financières des collectivités locales

1. Les collectivités locales ont droit, dans le cadre de la politique économique nationale, à des ressources propres suffisantes dont elles peuvent disposer librement dans l'exercice de leurs compétences.
2. Les ressources financières des collectivités locales doivent être proportionnées aux compétences prévues par la Constitution ou la loi.
3. Une partie au moins des ressources financières des collectivités locales doit provenir de redevances et d'impôts locaux dont elles ont le pouvoir de fixer le taux, dans les limites de la loi.
4. Les systèmes financiers sur lesquels reposent les ressources dont disposent les collectivités locales doivent être de nature suffisamment diversifiée et évolutive pour leur permettre de suivre, autant que possible dans la pratique, l'évolution réelle des coûts de l'exercice de leurs compétences.
5. La protection des collectivités locales financièrement plus faibles appelle la mise en place de procédures de péréquation financière ou des mesures équivalentes destinées à corriger les effets de la répartition inégale des sources potentielles de financement ainsi que des charges qui leur incombent. De telles procédures ou mesures ne doivent pas réduire la liberté d'option des collectivités locales dans leur propre domaine de responsabilité.
6. Les collectivités locales doivent être consultées, d'une manière appropriée, sur les modalités de l'attribution à celles-ci des ressources redistribuées.
7. Dans la mesure du possible, les subventions accordées aux collectivités locales ne doivent pas être destinées au financement de projets spécifiques. L'octroi de subventions ne doit pas porter atteinte à la liberté fondamentale de la politique des collectivités locales dans leur propre domaine de compétence.
8. Afin de financer leurs dépenses d'investissement, les collectivités locales doivent avoir accès, conformément à la loi, au marché national des capitaux.

2. Zij voorziet in een passende financiële vergoeding van de kosten gemaakt in de uitoefening van het mandaat evenals, in voorkomende gevallen, in vergoeding voor het verlies van inkomsten of beloning van de verrichte arbeid en in de daarmee verband houdende sociale voorzieningen.
3. De functies en activiteiten welke onverenigbaar worden geacht met het bekleden van een ambt waarvoor men lokaal gekozen is, worden vastgelegd in de wet of fundamentele rechtsbeginselen.

Artikel 8

Administratief toezicht op de activiteiten van de lokale autoriteiten

1. Elk administratief toezicht op de lokale autoriteiten mag slechts worden uitgeoefend overeenkomstig de procedures en in de gevallen, waarin door de grondwet of de wet is voorzien.
2. Elk administratief toezicht op de activiteiten van de lokale autoriteiten dient in regel slechts gericht te zijn op het verzekeren van de naleving van de wet en de grondwettelijke beginselen. Administratief toezicht mag echter met betrekking tot doelmatigheid door hogere autoriteiten uitgeoefend worden inzake taken waarvan de uitoefening aan de lokale autoriteiten is gedelegeerd.
3. Administratief toezicht op lokale autoriteiten dient zodanig te worden uitgeoefend dat er sprake is van evenredigheid tussen de interventie van de toezichhoudende autoriteit en de belangen die deze beoogt te dienen.

Artikel 9

Financiële middelen van lokale overheden

1. De lokale autoriteiten hebben binnen het kader van het nationale economische beleid, recht op voldoende eigen financiële middelen, waarover zij vrijelijk kunnen beschikken bij de uitoefening van hun bevoegdheden.
2. De financiële middelen van de lokale autoriteiten dienen evenredig te zijn aan de bevoegdheden zoals die zijn vastgelegd in de grondwet of de wet.
3. Ten minste een deel van de financiële middelen van de lokale autoriteiten dient te worden verkregen uit lokale belastingen en heffingen waarover zij, binnen de grenzen bij de wet gesteld, de bevoegdheid hebben de hoogte vast te stellen.
4. De financieringsstelsels op basis waarvan lokale autoriteiten middelen ter beschikking krijgen, dienen voldoende gevarieerd van aard te zijn en groeicapaciteit te hebben om hen in staat te stellen gelijke tred te houden, zoveel als in de praktijk mogelijk is, met de werkelijke groei van de kosten van het uitvoeren van hun taken.
5. De bescherming van de financieel zwakkere lokale autoriteiten vereist de instelling van procedures om financiële middelen evenredig te verdelen of van gelijkwaardige maatregelen, die bedoeld zijn de gevolgen te corrigeren van een ongelijke verdeling van potentiële financieringsbronnen en van de financiële lasten die deze moeten dragen. dergelijke procedures of maatregelen mogen de vrijheid van keuze, die de lokale autoriteiten hebben binnen het kader van hun eigen verantwoordelijkheid, niet beperken.
6. De lokale autoriteiten worden op gepaste wijze geraadpleegd over de manier waarop de herverdeelde middelen aan hen zullen worden toegewezen.
7. Voor zover mogelijk, dienen subsidies aan lokale autoriteiten niet bestemd te worden ter financiering van specifieke projecten. De toewijzing van subsidies dient de fundamentele vrijheid van de lokale autoriteiten een eigen beleid te voeren binnen de grenzen van hun eigen competentie niet te belemmeren.
8. Ten einde te kunnen lenen voor kapitaalsinvesterings dienen de lokale autoriteiten, binnen de grenzen bij de wet gesteld, toegang tot de nationale kapitaalmarkt te hebben.

*Article 10**Le droit d'association des collectivités locales*

1. Les collectivités locales ont le droit, dans l'exercice de leurs compétences, de coopérer et, dans le cadre de la loi, de s'associer avec d'autres collectivités locales pour la réalisation de tâches d'intérêt commun.
2. Le droit des collectivités locales d'adhérer à une association pour la protection et la promotion de leurs intérêts communs et celui d'adhérer à une association internationale de collectivités locales doivent être reconnus dans chaque Etat.
3. Les collectivités locales peuvent, dans des conditions éventuellement prévues par la loi, coopérer avec les collectivités d'autres Etats.

*Article 11**Protection légale de l'autonomie locale*

Les collectivités locales doivent disposer d'un droit de recours juridictionnel afin d'assurer le libre exercice de leurs compétences et le respect des principes d'autonomie locale qui sont consacrés dans la Constitution ou la législation interne.

PARTIE II
Dispositions diverses

Article 12
Engagements

1. Toute Partie s'engage à se considérer comme liée par vingt au moins des paragraphes de la partie I de la Charte dont au moins dix sont choisis parmi les paragraphes suivants:
 - article 2 - article 3, paragraphes 1 et 2, - article 4, paragraphes 1, 2 et 4, - article 5, - article 7, paragraphe 1, - article 8, paragraphe 2, - article 9, paragraphes 1, 2 et 4, - article 10, paragraphe 1, - article 11.
2. Chaque Etat contractant, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, notifie au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les paragraphes choisis conformément à la disposition du paragraphe 1 du présent article.
3. Toute Partie peut, à tout moment ultérieur, notifier au Secrétaire Général qu'elle se considère comme liée par tout autre paragraphe de la présente Charte, qu'elle n'avait pas encore accepté conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. Ces engagements ultérieurs seront réputés partie intégrante de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la Partie faisant la notification et porteront les mêmes effets dès le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

*Article 13**Collectivités auxquelles s'applique la Charte*

Les principes d'autonomie locale contenus dans la présente Charte s'appliquent à toutes les catégories de collectivités locales existant sur le territoire de la Partie. Toutefois, chaque Partie peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner les catégories de collectivités locales ou régionales auxquelles elle entend limiter le champ d'application ou qu'elle entend exclure du champ d'application de la présente Charte. Elle peut également inclure d'autres catégories de collectivités locales ou régionales dans le champ d'application de la Charte par voie de notification ultérieure au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

*Artikel 10**Het recht van de lokale autoriteiten zich te organiseren*

1. De lokale autoriteiten hebben het recht, bij de uitoefening van hun bevoegdheden, samen te werken en, binnen het kader van de wet, zich te verenigen met andere lokale autoriteiten ten einde taken van gemeenschappelijk belang uit te voeren.
2. Het recht van de lokale autoriteiten tot een organisatie te behoren ter bescherming en bevordering van hun gemeenschappelijke belangen en lid te zijn van een internationale organisatie van lokale autoriteiten dient door iedere Staat te worden erkend.
3. De lokale autoriteiten hebben onder voorwaarden welke de wet kan stellen, het recht samen te werken met autoriteiten in andere Staten.

*Artikel 11**Wettelijke bescherming van lokale autonomie*

De lokale autoriteiten hebben het recht rechtsmiddelen aan te wenden ten einde de zelfstandige uitoefening van hun bevoegdheden te verzekeren alsmede de eerbiediging van die beginselen van lokale autonomie die zijn vastgelegd in de grondwet of de interne wetgeving.

DEEL II
Diverse bepalingen

Artikel 12
Verplichtingen

1. Elke partij verbindt zich ertoe zich gebonden te achten door ten minste twintig bepalingen van Deel I van dit Handvest, waarvan er ten minste tien gekozen dienen te worden uit de volgende bepalingen:
 - artikel 2, - artikel 3, eerste en tweede lid, - artikel 4, eerste, tweede en vierde lid, - artikel 5, - artikel 7, eerste lid, - artikel 8, tweede lid, - artikel 9, eerste, tweede en derde lid, - artikel 10, eerste lid, - artikel 11.
2. Elke verdragsluitende Staat die partij is stelt bij nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring de secretaris-generaal van de Raad van Europa in kennis van de bepalingen die zijn uitgekozen overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van dit artikel.
3. Iedere partij kan, op ieder later tijdstip, de secretaris-generaal ervan in kennis stellen, dat zij zich gebonden acht door enige andere bepaling van dit Handvest die zij nog niet aanvaard heeft krachtens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel. Dergelijke verplichtingen die naderhand zijn aangegaan, worden beschouwd als een integrerend deel van de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de partij die hiervan kennis geeft, en hebben hetzelfde gevolg vanaf de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de secretaris-generaal.

*Artikel 13**Autoriteiten waarop dit Handvest van toepassing is*

De beginselen van lokale autonomie die vervat zijn in dit Handvest zijn van toepassing op alle categorieën lokale autoriteiten die bestaan binnen het grondgebied van een partij. Iedere partij kan echter bij nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring de categorieën lokale of regionale autoriteiten aanwijzen waartoe zij reikwijdte van dit Handvest beoogt te beperken of die zij van de reikwijdte van dit Handvest beoogt uit te sluiten. Zij kan eveneens meer categorieën lokale of regionale autoriteiten onder de werking van het Handvest opnemen door middel van een kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa.

Article 14
Communication d'informations

Chaque Partie transmet au Secrétaire général du Conseil de l'Europe toute information appropriée relative aux dispositions législatives et autres mesures qu'elle a prises dans le but de se conformer aux termes de la présente Charte.

PARTIE III

Article 15
Signature, ratification, entrée en vigueur

1. La présente Charte est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
2. La présente Charte entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle quatre Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Charte, conformément aux dispositions du paragraphe précédent.
3. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Charte, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 16
Clause territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Charte.
2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Charte à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Charte entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 17
Dénonciation

1. Aucune Partie ne peut dénoncer la présente Charte avant l'expiration d'une période de cinq ans après la date à laquelle la Charte est entrée en vigueur en ce qui la concerne. Un préavis de six mois sera notifié au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette dénonciation n'affecte pas la validité de la Charte à l'égard des autres Parties sous réserve que le nombre de celles-ci ne soit jamais inférieur à quatre.
2. Toute Partie peut, conformément aux dispositions énoncées dans le paragraphe précédent, dénoncer tout paragraphe de la partie I de la Charte qu'elle a accepté, sous réserve que le nombre et la catégorie des para-

Artikel 14
Verschaffing van informatie

Elke partij doet de secretaris-generaal van de Raad van Europa alle ter zake dienende informatie toekomen betreffende wettelijke bepalingen en andere maatregelen die door haar zijn ingevoerd ten einde het bepaalde in dit Handvest na te komen.

DEEL III

Artikel 15
Ondertekening, bekrachtiging en inwerkingtreding

1. Dit Handvest staat open voor ondertekening door de lidstaten van de Raad van Europa. Het dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de secretaris-generaal van de Raad van Europa.
2. Dit Handvest treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop vier lidstaten van de Raad van Europa ermede hebben ingestemd door dit Handvest gebonden te worden overeenkomstig de bepalingen van het voorgaande lid.
3. Met betrekking tot elke lidstaat die nadien ermede instemt gebonden te worden door dit Handvest, treedt die in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 16
Bepalingen betreffende de territoriale toepassing

1. Elke Staat, kan ten tijde van de ondertekening of van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het gebied of de gebieden aanwijzen waarop dit Handvest van toepassing is.
2. Elke Staat kan op ieder tijdstip daarna, door middel van een verklaring gericht aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa, de toepassing van dit Handvest tot elk ander gebied genoemd in de verklaring uitbreiden. Met betrekking tot een dergelijk gebied treedt het Handvest in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van de verklaring door de secretaris-generaal.
3. Elke verklaring overeenkomstig de twee voorgaande leden kan, met betrekking tot elk gebied dat in die verklaring wordt genoemd, ingetrokken worden middels kennisgeving gericht aan de secretaris-generaal. Deze intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de secretaris-generaal.

Artikel 17
Opzegging

1. Elke partij kan dit Handvest opzeggen op ieder gewenst tijdstip na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaar na de datum waarop het Handvest voor haar in werking is getreden. Zes maanden tevoren zal hiervan mededeling worden gedaan aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa. Een zodanige opzegging heeft geen invloed op de geldigheid van het Handvest met betrekking tot de andere partijen, mits er nimmer minder dan vier partijen zijn.
2. Elke partij kan, overeenkomstig het in het voorgaande lid bepaalde, iedere door haar aanvaarde bepaling van Deel I van dit Handvest opzeggen, mits deze partij gebonden blijft door het aantal en de soort bepalingen,

graphes auxquels cette Partie est tenue restent conformes aux dispositions de l'article 12, paragraphe 1. Tout Partie qui, à la suite de la dénonciation d'un paragraphe, ne se conforme plus aux dispositions de l'article 12, paragraphe 1, sera considérée comme ayant dénoncé également la Charte elle-même.

Article 18
Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifie aux Etats membres du Conseil:

a. toute signature; b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation; c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Charte, conformément à son article 15; d. toute notification reçue en application des dispositions de l'article 12, paragraphe 2 et 3; e. toute notification reçue en application des dispositions de l'article 13; f. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Charte.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Charte.

Fait à Strasbourg, le 15 octobre 1985, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

zoals in het eerste lid van artikel 12 is vastgelegd. Elke partij die, bij opzegging van een door haar aanvaarde bepaling, niet langer voldoet aan de in het eerste lid van artikel 12 gestelde eisen, wordt geacht ook het Handvest zelf opgezegd te hebben.

Artikel 18
Kennisgevingen

De secretaris-generaal van de Raad van Europa stelt de lidstaten van de Raad van Europa in kennis van:

a. elke ondertekening; b. de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; c. elke datum van inwerkingtreding van dit Handvest overeenkomstig artikel 15; d. elke kennisgeving ontvangen ingevolge het bepaalde in het tweede en derde lid van artikel 12; e. elke kennisgeving ontvangen ingevolge het bepaalde in artikel 13; f. elke andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Handvest.

Ten blijke waarvan de ondergetekende, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Handvest hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, op 15 oktober 1985, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De secretaris-generaal van de Raad van Europa doet hiervan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toekomen aan elke lidstaat van de Raad van Europa.